

《中阿含经》原语问题之考察

辛岛静志 裘云青 译^{*}

〔摘要〕《中阿含经》(《大正藏》第一卷, No.26)的印度原本是由一位来自喀什米尔的僧人僧迦罗刹(Saṃgharakṣa)吟诵,由另一位喀什米尔僧人瞿昙僧迦提婆(Gautama Saṃghadeva)于397—398年译为汉语的。对这部经中的音译词进行分析后,我得出的结论是,僧迦罗刹于四世纪末吟诵的印度原本即使仍包含很多犍陀罗语以及其他口语元素,但已在很大程度上梵语化了。

〔关键词〕《中阿含经》;犍陀罗语;印度古代口语;佛教语言

自释尊时代起,佛典就不是通过梵语,而是通过口语传承的。释尊不仅自己使用口语说法,而且鼓励弟子们也使用口语。僧团内有各地出身的僧人,传教的对象不仅有知识分子,还包括其他各阶层的人,即使用尊贵优美、高尚文雅的梵语讲经,民众也无法理解,因此使用口语是必然的。讲佛经的对象既然是民众,最初使用的就是民众能够理解的口语,以后口语才被逐渐翻译为文雅的梵语。综述高僧哲学思想的《阿毗达摩论书》有可能较早开始使用了梵语,此外马鸣用梵语创作了佛教叙事诗《佛所行赞》,目的是读给国王和知识分子听,而不是念给百姓。以讲给普通僧侣或民众为目的的佛典,无论是所谓小乘经典,还是大乘经典,直至三世纪大体都是通过口语传承的。从写本、铭文、汉译佛典的研究可推定,自三世纪起口语逐渐为梵语所替换,四世纪梵语化有了较大的迈进。

释尊时代尚无文字,非但释尊时代,其后很长时间都没有文字。巴利语五部经典、汉译四阿含等初期经典就是依靠了数百年间专门背诵某部经典的僧侣(*bhāṇaka*, 背诵僧)的口传才得以传承至今。这些背诵僧身负重任,须逐字逐句背诵释尊所讲经典,并完整地传给下一代。没有这些背诵僧的存在,就没有今日的初期佛典。

从东汉开始,佛典传入中国,被翻译成汉语。所谓小乘佛教的佛典,即阿含经、律典、部分论书都是口传传承,传入中国时也同样为僧人吟诵。部分初期大乘佛教的经典也被僧人吟诵,在中国翻译成汉语。

五世纪佛典的吟诵者以及译者之中不少僧人都来自大夏(即吐火罗)、喀什米尔等所谓“大犍陀罗文化圈”(包括今巴基斯坦西北部、阿富汗东部、乌兹别克斯坦南部)。他们的母语应该是巴克特里亚语、犍陀罗语等。那么,他们传承的佛典也应该是通过这些口语传承的。但是,自三世纪起,口语逐渐

^{*} 辛岛静志,文学博士,日本创价大学国际佛教学高等研究所教授。裘云青,日本创价大学讲师。

为梵语所替换,四世纪梵语化有了较大的推进。所以从四世纪到五世纪初,鸠摩罗什前后时代被翻译的佛典,其原语应该是口语与梵语混淆的一种语言。但是,每部经典情况不同。一般说来,说一切有部喜欢用正统梵语,其他部派倾向于保持口语。所以我们应该有针对性地认真研究每一部经典,才能够得出结论。

Oskar von Hinüber 先生 (1982, 1983) 及榎本文雄先生 (1984, 1986) 认为,《中阿含经》(《大正藏》第一卷, No. 26) 印度原本有可能是通过犍陀罗语传播的,其根据仅在于一些翻译词汇(如, 632b6. “断秽” *prahīṇa* < *pabhiṇṇa* < Pā. *pabhinna*) 及两个音译词 (472a1. “阿摄贝” [**Aśpa* 'i < BHS. *Aśvajit*], 685a4. “弥萨罗” [**Misalā* < *Mithilā*])。但正如郑镇一 (Chung/Fukita 2011 : 31f.) 指出,这些词例反映原本原语面貌的程度尚不明瞭。

依据《中阿含经》(《大正藏》第一卷, No. 26, 809b) 后记,其印度原本是由一位来自喀什米尔的僧人僧迦罗刹 (Saṃgharakṣa) 吟诵,由另一位喀什米尔僧人瞿昙僧迦提婆 (Gautama Saṃghadeva) 于 397-398 年译为汉语的。四世纪时犍陀罗语的地位及其字体佉卢文已为(佛教)梵语及其字体婆罗米文字所取代,因此《中阿含经》印度原本很有可能已在相当程度上梵语化了。在那前后,竺佛念于 413 年以喀什米尔僧人佛陀耶舍的吟诵为基础,翻译了法藏部《长阿含经》。在对《长阿含经》(《大正藏》第一卷, No. 1) 中出现的约五百个音译词进行分析后,我得出的结论是,其原本语言是梵语、口语以及当地方言如犍陀罗语等混为一体的混合语言(辛岛 1994)。

我们应以同样方法,研究《中阿含经》中出现的全部翻译词汇,这样才能够把握其印度原本语言概况。

二

根据我目前研究结果,很多例子表明,《中阿含经》原本的语言是口语 (Prakrit)。

-gh->-h- : 弥醯 (491a14 ; **Mehi*) / Pā. *Meghiyā* ; Skt. *Meghikā* (*Abhidharmadīpa*, *Abhidh-d* 296)

-j->-y- : 那利鸯伽 (801b5 ; **Nāli* (*y*) *aṅga*) / Pā. *Nāḷijaṅgha*, Skt. *Nāḷijaṅgha* (MW), *Nāḷijaṅgha* (MW)

-j->-y-? : 阿夷罗婆提 (428b17 ; *Ayiravatī* or *Ajira-*), 阿夷罗耆 (*v.l.* 和) 帝 (600c3) / Skt. *Ajiravatī* (参照 *ajira* “快的,急速的”) ; Pā. *Aciravatī*

婆夷利 (801c20 ; **Vayirī* or *Vajirī*) / Pā. *Vajirī* (Skt. **Vajirī*)

-ñc->-ñj- : 般闍罗 (772b15 ; **Pañjāla*) / Skt = Pā. *Pañcāla*

-t->-l-^① : 阿罗鞞伽遯 (482c9 ; **Ālavikāla*?) / BHS. *Āṭavikā*, Pā. *Ālavī*

波罗利 (802a14 ; **Pālali*) (子) / Skt = Pā. *Pāṭali*- (*putra*)

波罗牢 (445a25 ; **Pālalau*?) / Pā. *Pāṭali* ; 参照 *Pāṭalaka* (SWTF)

-t->-l- : 阿私罗 (665c1 ; **Asila*) / BHS = Pā. *Asita*

弗迦遯娑利 (690a-6 ; **Puklasāli*) / Pā. *Pukkusāti*, *Pukkasāti* ; 参照 Skt. *pulkasa*, *pukkaśa*, *paulkasa*

-th->-h- : 于娑贺 (496b11 ; **vosaha* or *(*v*) *osaha*) / Pā. *uposatha* ; BHS. *upoṣṭha*, *upoṣatha* ; AMg. *posaha*)

-p->-v- : 赖吒耆罗 (623a8 ; **Raṭṭhavāla*) / BHS. *Rāṣṭrapāla* ; Pā. *Raṭṭhapāla*

阿闍耆 (*v.l.* 和) 罗 (633b29 ; **Ajavāla*) / BHS = Pā. *Ajapāla*

①参照季羨林 1948。

瞿婆 (634b9 ; **Gova*) / BHS = Pā. *Gopaka*

遮毖 (*v.l.* 和) 逕 (648b25 ; *Cāvāla*) / BHS = Pā. *Cāpāla*

阿毖那 (740c-13 ; **Āvaṇa*) / Pā. *Āpaṇa*

尸摄毖 (*v.l.* 和) (525a12, 749c11 ; **Śiśavā*) / Skt. *Śiṃśapā*, Pā. *Siṃsapā*

波和 (752c10 ; **Pāvā*) / Pā. *Pāvā*, BHS. *Pāpā*

-*p*->-*v*->-*m*- : 瞿默 (653c-10 ; **Gomak* (*a*)) / Skt = Pā. *Gopaka*

-*m*- / -*v*-

般那蔓闍 (536a18 ; **Pānamaṇṇa*) / Skt. *Prācīnavaṇṇa* (MW) / Pā. *Pācīnavaṇṇa*

摇尤那 (428b17 **Yavunā* or **Yaunā* ; 参照 Pkt. *Jauṇā*) / Skt = Pā. *Yamunā*

婆毖 (*v.l.* 和) 毖 (656c21 ; **Vāvanu*) / Pā. *Vāmanikā*

-*lm*->-*mm*-

剑磨瑟县 (431c14, 542b5 ; **Kammāṣadam* [*a*]) / BHS. *Kalmāṣadamyā* ; Pā. *Kammāsadamma*

除上引“弥萨罗”，“阿摄贝”外，还有不少例子显示出犍陀罗语特征：

upa->*va* : 婆难 (655b15 ; **Vanann* (*a*)) / *Upananda*

upo->*vo* : 于娑贺 (496b11 ; **vosaha* 或 * (*v*) *osaha*) / Pā. *uposatha* ; BHS. *upoṣadha*, *upoṣatha* ; AMg. *posaha*)

-*ñj*->-*ññ*- : 陀然 (456a22 ; **Dhanaññ*) / BHS. *Dhanamjaya* / Pā. *Dhānañjani*

鞞兰若 (475c18 ; **Veraññā*) / Pā. *Veraññā* (> **Veraññā* >) BHS. *Vairāṇyā*

娑若鞞罗迟 (782a6 ; **Sañña Velāṭi*) / BHS. *Samjayaṇ Vairatī*- (*putra*) ; Pā. *Samjaya Belaṭṭhi*- (*putta*)

萨云然 (784a4 ; **sarvaññam*) / Skt. *sarvajña* ; Pā. *sabbaññū*.

参照：想 (620c12 ; **saññi*) / *Sañjiva*

想 (793b27 ; **saññaya*) / *Sañjaya*

-*nd*->-*nn*- : 周那 (752c8 ; **Cunna*) / *Cunda*

-*śv*->-*śp*- : 阿湿贝 (749c1 ; **Aśpa'i*) / *Aśvajit* / Pā. *Assaji*

在和田出土犍陀罗语《法句经》及尼雅文书中都可看到 -*ñj*->-*ññ*-以及 -*nd*->-*nn*- 的发展。

但另一方面，其中也有很多例子显示了梵语化的特征：

-*t*- 保留了下来：

兜率哆 (429b17 ; *Tuṣita*) / BHS. *Tuṣita*, Pā. *Tusita*

优波鞞舍 (431b25 ; **Upatiśśa*) / BHS. *Upatiṣya* ; Pā. *Upatissa*

娑鸡帝 (544b21 ; *Sākete*) / Skt = Pā. *Sākete* (位格) ; BHS. *Sāketā*

阿夷罗毖 (*v.l.* 和) 帝 (600c3 ; *Ayiravatī* 或 *Ajira-*) / Skt. *Ajiravatī* ; Pā. *Aciravatī*

阿夷哆鸡舍剑婆利 (782a7 ; **Ayita* 或 *Ajita Keśakambalī*) ; BHS. *Ajita Keśakambalin* ; Pā. *Ajita Kesakambalī*

桥焮鉢帝 (*Gavāṃpati* ; 532a25) / BHS. *Gavāṃpati* ; Pā. *Gavaṃpati*

-*p*- 保留了下来：

优簸遮罗 (560b-4 ; *Upacāla*) / Pā. *Upacāla*

-*śv*- 保留了下来：

阿摄毖 (*v.l.* 和) 逕延多那 (663c5 ; **Aśvalāyantana*) / Skt. *Āśvalāyana*, Pā. *Assalāyanasutta*

-*sk*- 保留了下来：

摩息迦利瞿舍利 (782a5 ; *Maskari Gośalī*) / BHS. *Maskarin Gośālī*- (*putra*) / Pā. *Makkhali Gosāla*

与犍陀罗语相同,音节 *-kr-*, *-dr-*, *-pr-*, *-kṣ-* 及 *-st-* 保留了下来:

-kr-: 觉砾拘荀 (620c8; *Krakusanda*); BHS. *Krakuchanda*, *Krakucchanda*, *Krakutsanda*, Pā. *Kakusandha*

-dr-: 优陀罗 (603a3; **Udra*) / BHS. *Udraka*, Pā. *Uddaka*

爵陀罗摩 (子) (776c6; **Udra Rāma*) (*putra*) / BHS. *Udraka Rāma* (*putra*) / Pā. *Uddaka Rāma* (*putta*)

-pr- 摩诃婆罗门提 (721c24; *Mahāprajāpatī* [= BHS]) / Pā. *Mahāpajāpatī*

-kṣ-: 加罗差摩 (738a7; *Kālakṣema* [= SBV I 78]) / Pā. *Kālakhema*

-st-: 波遮悉多罗那 (617c5), 波遮悉哆罗 (*v.l.* 逻) 那 (541b3, 646a27; **paccāstarāṇa*) / BHS. *pratyāstarāṇa*, *paccattharaṇa*

结论

我们因此可以得出这样一个结论,即僧迦罗刹于四世纪末吟诵的印度原本即使仍包含很多犍陀罗语以及其他口语元素,但已在很大程度上梵语化了。我们仍需要对《中阿含经》音译译本以及汉译词进一步进行全面研究,以瞭解其原本面貌。

征引文献、缩写和符号:

- Abhidh-d = *Abhidharmadīpa with Vibhāṣāprabhāṛtti*, critically edited with notes and introduction by Padmanabh S. Jaini, 2nd ed., Patna 1977; Kashi Prasad Jayaswal Research Institute (Tibetan Sanskrit Works Series, 4)
- AMg = *Ardhamāgadhī* 半摩揭陀语
- BHS = *Buddhist Sanskrit* 佛教混合梵语;在 BHSD 中作为词条出现的词汇
- BHSD = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, vol. II, Dictionary, New Haven, 1953; Yale University Press;再版: Delhi, 1970; Motilal Banarsidass.
- Chung, Jin-Il and Takamichi Fukita
- 2011 *A Survey of the Sanskrit Fragments Corresponding to the Chinese Madhyamāgama: Including References to Sanskrit Parallels, Citations, Numerical Categories of Doctrinal Concepts, and Stock Phrases*, 东京:山喜房佛书林.
- Enomoto, Fumio 见榎本文雄
- 1986 “On the Formation of the Original Texts of the Chinese Āgamas”, in: *Buddhist Studies Review*, vol. 3, no. 1: 19—30.
- Hinüber, Oskar von
- 1982 “Upāli’s Verses in the Majjhimanikāya and the Madhyamāgama”, in: *Indological and Buddhist Studies, Volume in Honour of Professor J. W. de Jong on his Sixtieth Birthday*, ed. L. A. Hercus et al., Canberra 1982, pp. 243—251 (= 2009: 303—311).
- 1983 “Sanskrit und Gāndhārī in Zentralasien”, in: *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien*, ed. K. Röhrborn and W. Veenker, Wiesbaden; Otoo Harrassowitz, pp. 27—34 (= 2009: 581—588).
- 2009 *Kleine Schriften*, hrsg. von Harry Falk und Walter Slaje, 2 Bde, Wiesbaden 2009; Harrassowitz (Glasenapp-Stiftung 47).
- 季羨林
- 1948 《论梵文 tḍ 的音译》,再录于《季羨林文集》,第4卷,南昌 1996:江西教育出版社, pp. 12—53 =《季羨林全集》,第13卷,北京 2010:外语教学与研究出版社, pp. 13—58.

Karashima, Seishi 见辛岛静志

2015 “Who Composed the Mahāyāna Scriptures?—The Mahāsāṃghikas and Vaitulya Scriptures”, in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol. 18: 113~162.

MĀ = *Madhyama-āgama* 《中阿含经》(T. 1, no. 26).

MW = Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford 1899: The Clarendon Press.

Pā = Pali 巴利语

Pkt = Prakrit 泼拉克里特, 一般民众使用的语言 (口语)

SBV = *The Gilgit Manuscript of the Saṅghabhedavastu, being the 17th and Last Section of the Vinaya of the Mūlasarvāstivādin*, ed. Raniero Gnoli, 2 parts, Roma 1978: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente (Serie Orientale Roma 49/1-2).

Skt = Sanskrit 梵语

SWTF = *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden*, ed. H. Bechert, K. Röhrborn, J.-U. Hartmann, Göttingen 1973ff.

T = 《大正新修大藏经》高楠顺次郎・渡边海旭都监, 东京 1924~1934: 大正一切经刊行会.

v.l. = *varia lectio* (写本或版本的) 异文, 异读

榎本文雄 见 Enomoto, Fumio

1984 《阿含经典の成立》, 《东洋学术研究》(东京) 23-1: 93—108.

辛岛静志 见 Karashima, Seishi

1994 《「长阿含经」の原语の研究——音写语分析を中心として——》, 东京, 平河出版社.

* = 推定的词形。表明在既知文献中没有出现, 人们设想出来的梵语和中期印度语的语形。如, **snāru*

< = 表明音变化的方向。如: 巴利语 *dhmma* < 梵语 *dharma*, 即梵语 *dharma* 变为巴利语 *dhmma*.

/ = 表明交替

(责任编辑 : 邓晓东)

Underlying Language of the Chinese Translation of the *Madhyama-Āgama*

Seishi KARASHIMA

Abstract: The Indic original of the *Madhyama-āgama* presently included in the Chinese Buddhist Canon (中阿含经, T26) was recited in an Indic language by a monk from Kashmir, and then translated into Chinese by another Kashmirian monk in 397–398 C.E. An analysis of the transliterations found in the Chinese translation of the *Madhyama-āgama* points to the conclusion that the Indic original, recited by Saṃgharakṣa at the end of the fourth century, might have been much Sanskritised, though containing elements of Gandhari and other Prakrits.

Key words: *Madhyama-Āgama*; Gāndhārī; Prakrit; Buddhist languages